

医療翻訳学習者向け  
オンラインストア“モス”



# 受講ガイダンス

メディカル・トランスレーション・サービス

## 始めに

### ようこそ M.O.S. へ！

M.O.S. (モス) は、医療分野専門の翻訳会社、(株) メディカル・トランスレーション・サービス (MTS) が運営する、医療翻訳学習者向けのオンラインストアです。弊社は創業以来、医療翻訳を専門に、20年以上にわたり実績を積み重ねてきました。「翻訳品質の高さ」と「お客様目線に立った丁寧な対応」はどの翻訳会社にも負けない自信があります。

『世の中で活躍する医療翻訳者さんをもっと増やしたい』、『医療翻訳で伸び悩んでいる人の手助けになりたい』という想いで作ったのがこの M.O.S. です。

わからないこと、不安なことを何でも相談できる、信頼の厚いパートナーのような存在を目指して「M.O.S.」は進化し続けます。



# 目次

<b>はじめに</b> .....	<b>1</b>
<b>目次</b> .....	<b>2</b>
<b>各講座のご案内</b> .....	<b>3</b>
<b>通信添削講座</b> .....	<b>3</b>
添削講座について.....	3
対象者 .....	3
言語とボリューム.....	3
ご購入方法.....	3
コースと価格 .....	4
プレミアムサービス .....	5
プレミアムサービスの学習イメージ .....	5
添削講座の基本的な進め方 .....	6
スケジュール .....	6
注意事項.....	8
<b>動画講座</b> .....	<b>9</b>
動画講座について.....	9
対象者 .....	9
言語とボリューム.....	9
ご購入方法.....	9
コースと価格 .....	9
効果的な勉強法.....	9
<b>キャンセルポリシー</b> .....	<b>10</b>
<b>お問い合わせ</b> .....	<b>10</b>

## 各講座のご案内

### 通信添削講座

#### 添削講座について

この講座は、医療翻訳を勉強中、もしくは医療翻訳者を目指し、翻訳会社のトライアルを受けている方におすすめの実践的な添削講座です。

製薬会社、医療機器メーカー、CRO といった医療翻訳の現場で使われる、「活かた」翻訳表現を身につけることができます。

添削を担当するのは、医療翻訳専門の「メディカル・トランスレーション・サービス (MTS)」の現役の翻訳者・校正者です。

#### 対象者

翻訳学習経験者、又は実務経験者の方

本講座は一定の背景知識（翻訳学校での学習経験、実務経験）又はそれを補う調査力をお持ちの方を対象としております。

※プレミアム版については、受講者の実力に合わせたオーダーメイド講座のため、翻訳学習初心者から現役の翻訳者まで、翻訳レベルは問いません（詳しくは [5](#) ページをご覧ください）。

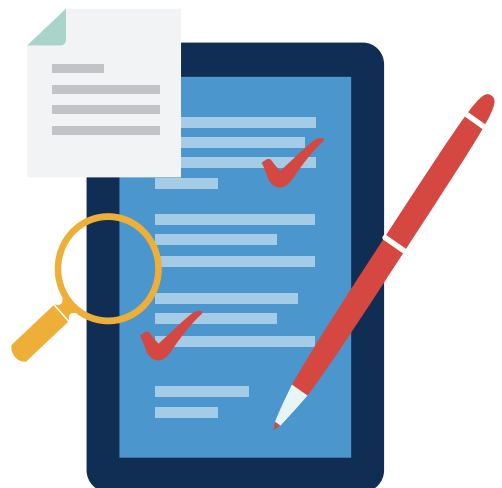
#### 言語とボリューム

英文和訳：英語原文で約 400 ワード（お試し版は約 150 ワード）

和文英訳：日本語原文で約 500 文字

#### ご購入方法

弊社オンラインストア「M.O.S. (モス)」からクレジットカード決済にてご購入ください。



## コースと価格

コース	内容	和訳	英訳	価格
無料サンプル	適格性評価	○		0円
お試し版	CER（臨床評価報告書）	○		1,980円
通常版	Vol.01 個別安全性症例報告	○	○	1 講座_9,350円
	Vol.02 治験実施計画書 -1	○	○	
	Vol.03 治験実施計画書 -2	○	○	
	Vol.04 治験実施計画書 -3	○	○	
	Vol.05 医療機器マニュアル	○		
	Vol.06 治験ニュースレター	○		
	Vol.07 照会事項	○		
	Vol.08 治験ニュースリリース	○		
	Vol.09 動物試験（報告書）	○		
	Vol.10 設計検証試験	○		
	Vol.11 同意説明文書	○		
	Vol.12 文献	○		
治験実施計画書セット	Vol.02 治験実施計画書 -1 ~ Vol.04 治験実施計画書 -3	○		3 講座_26,620円
おまとめセット	Vol.01 症例 ~ Vol.10 設計検証試験	○		10 講座_79,200円
プレミアム（ハーフ）	実力やリクエストに合わせた オーダーメイド課題	○		全3回_65,000円
プレミアム（フル）		○		全6回_99,000円

○印はリリース済（2022年10月現在）※英訳講座については順次リリース予定です。

価格は全て税込み価格

※本講座は、課題の内容、添削結果について個別のお問い合わせ・質疑応答にはお答えできません。



積極的にご質問をされたい方や、ご自分の苦手分野などの添削をご希望の方は、受講生の実力やリクエストに沿ったオーダーメイド添削講座「プレミアムサービス」をご利用ください。

## プレミアムサービス

MTS のトライアル審査官であるトップ翻訳者が、あなたの実力やリクエストに合わせて課題内容をカスタマイズいたします。オーダーメイドの課題で自分の弱点を発見・克服し、強みをさらに伸ばすことができます。

また、個人の実力やリクエストに合わせるため、受講に際して学習レベルに制限はありません。翻訳学習初心者からベテランの翻訳者まで、それぞれのレベルや翻訳傾向に合わせたアドバイスや解説をいたします。

## プレミアムサービスの学習イメージ



初回は実力判定のため、共通課題を翻訳していただきます。

原文文字数：約 400 ワード（和訳）

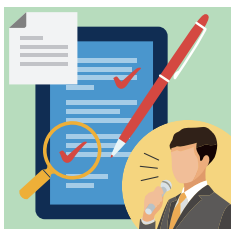
※課題翻訳の日数などは、[7](#) ページのスケジュールをご覧ください。



講師があなたの翻訳を丁寧に添削・分析します。あなたの弱点や、強みとして伸ばしていくべきポイントを発見し、どのように改善、又は活かしていくかなどをアドバイスします。



講師があなたの実力やリクエストに合わせ、オーダーメイドの課題を作成いたします。初回の添削結果とアドバイスを元に、オーダーメイドの課題の翻訳に取り組んでいただきます。



講師が添削し、あなたの翻訳の傾向や弱点克服の方法などをさらにアドバイスします。添削結果とアドバイスを元に、さらにあなた用にカスタマイズされた次の課題に取り組みましょう！



あなたの実力やリクエストに対応した、オーダーメイド添削です。  
効果的な学習方法を知りたい勉強中の方や、より具体的な  
フィードバックを求める現役の翻訳者の方にもおすすめです。



## 添削講座の基本的な進め方

1. 課題の翻訳：  
弊社提供の word ファイルに課題を翻訳してください。
2. 課題の提出：  
翻訳終了後、課題提出用サイトにアクセスし、ファイルをアップロードしてください。
3. 添削結果の送信：  
添削終了後、添削結果と解答例（解説付）をメールにてお送りいたします。

## スケジュール

### 1 講座のみご購入の場合



受講者

#### 翻訳の開始

課題をダウンロード後、翻訳を開始してください。  
訳文は "MTS\_replytemplate.docx" ファイルにご入力をお願いします。  
購入から約 3 週間をめでに完成させてください。

3 weeks

#### 課題の提出



課題の提出は、下記 URL の送信用フォームからお願いいたします。

<https://m-t-s.jp/submit/>



MTS

#### 添削・返送

メディカル・トランスレーション・サービス (MTS) の担当者が、あなたの翻訳を丁寧に添削いたします。  
作成期間 (3 週間) から 5 営業日で添削結果をメールで返送いたします。

5 days

\* 添削期間は作成期間の 3 週間から数えて 5 営業日といたします。  
課題のご提出が作成期間の 3 週間より早い場合でも、添削期間は短縮されませんのでご了承ください。



受講者

#### 添削結果のご確認

添削内容にご満足されましたら、ぜひ他の講座にもトライしてみてください。  
今後の品質改善のため、オンラインストアにレビューをいただけますと幸いです。

複数・セット・プレミアム講座をご購入の方は、次頁をご覧ください。

## 複数・セット・プレミアム講座をご購入の場合

### 課題の翻訳・提出順について

下記の順番にて課題の翻訳・提出をお願いいたします。

複数講座：**購入順**

セット講座：Vol.1 ⇒ Vol.2 ⇒ Vol.3、もしくは Vol.2 ⇒ Vol.3 ⇒ Vol.4 のように**昇順**

プレミアム講座：**実力判定用の共通課題（初回）** ⇒ あなた専用のオーダーメイド課題



受講者

3 weeks

### 翻訳の開始

課題をダウンロード後、翻訳を開始してください。  
訳文は“MTS\_replytemplate.docx”ファイルにご入力をお願いします。  
購入から約3週間をめでに完成させてください。

### 課題の提出



課題の提出は、下記 URL の送信用フォームからお願いいたします。

<https://m-t-s.jp/submit/>

### 添削・返送

メディカル・トランスレーション・サービス（MTS）の担当者が、あなたの翻訳を丁寧に添削いたします。  
作成期間（3週間）から5営業日で添削結果をメールで返送いたします。

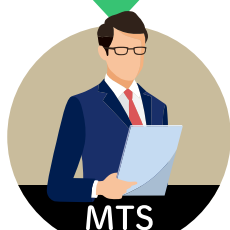
\* 添削期間は作成期間の3週間から数えて5営業日といたします。  
課題のご提出が作成期間の3週間より早い場合でも、添削期間は短縮されませんのでご了承ください。

### 添削結果のご確認／次の課題の翻訳

添削結果をご確認後、次の課題の翻訳を開始してください。  
訳文は“MTS\_replytemplate.docx”ファイルにご入力をお願いします。  
前の課題の添削結果のご確認から、約3週間をめでに完成させてください。

最終課題まで上記スケジュールの繰り返しとなります。

**必ず前の課題の添削結果をご確認後**、次の課題の翻訳・提出をしてください。  
課題の翻訳・提出は **1課題ずつ** お願いいたします。  
同時に複数提出されても、上記スケジュール通りとなります。



MTS

5 days



受講者

3 weeks



## 注意事項

- 1) 課題の提出目安の3週間を過ぎてもご提出がない場合（ご連絡がつかない場合）は、購入日から60日を経過した時点でサービスを終了とさせていただきます。この場合はご返金や交換はございません。
- 2) 添削課題、添削結果は一部及び全文を非公開と規定しております。課題の翻訳を作成する目的以外の使用、公開・転載、webへの掲載は禁止いたします。
- 3) 添削課題は架空の組織、団体、固有名詞を登場させておりますが、いずれも実在しないものです。また課題の中のデータは科学的根拠に基づいていないものがございます。



## 動画講座

### 動画講座について

この講座は、医療翻訳で扱う文書についての基礎的な文書解説と、実践的な翻訳手法の解説が一つになった、学習初心者から経験者までが効率よく学べる講座です。

「**文書解説**」：文書の概要／使われる用語／案件発生頻度などを解説します。

「**実践解説**」：具体的な例文に基づくケーススタディや、翻訳のポイントを解説します。

### 対象者

翻訳学習初心者～実務経験者の方

### 言語とボリューム

言語：英文和訳および和文英訳

ボリューム：約 25 分



### ご購入方法

弊社オンラインストア「M.O.S. (モス)」からクレジットカード決済にてご購入ください。

### コースと価格

コース	和訳	英訳	価格
Vol.01 個別安全性症例報告	○		1 講座 _3,500 円
Vol.02 治験実施計画書	○		
Vol.03 治験ニュースレター (予定)			
Vol.04 照会事項 (予定)			
Vol.05 治験薬概要書、治験薬管理手順書 (予定)			

○印はリリース済 (2022 年 10 月現在) ※ Vol.03 ~ 05 および英訳講座については順次リリース予定です。

価格は税込価格

### 効果的な勉強法

別売りの添削講座と合わせて利用すると、本講座で学んだ基礎的な知識やスキルを、実践的な添削講座に活かすことができ、更なる翻訳力の向上が期待できます。

## キャンセルポリシー

次の(1)(2)のいずれかに該当する場合を除いて、STORESからの購入お申し込み後の講座のご変更・ご返金をお受けいたしかねますので、予めご了承ください。

- (1) 弊社の責に起因する場合
- (2) お申込みご本人様の長期療養・死亡

ご購入いただいた商品のご変更・ご返金のお申し出は、必ず弊社窓口 [online@m-t-s.jp](mailto:online@m-t-s.jp) を経由してのご連絡をお願いします。online@m-t-s.jp を経由しないキャンセルのお申し出は受付できません。また、ご返金の振込み手数料などキャンセルに伴う費用につきましては、お申込みご本人様の負担となります。

詳細につきましては、弊社窓口 [online@m-t-s.jp](mailto:online@m-t-s.jp) までご確認ください。

## お問い合わせ

よくあるご質問については、M.O.S.の「FAQ」内に掲載しております。

その他ご不明な点がございましたら、M.O.S.のお問い合わせフォームか、[online@m-t-s.jp](mailto:online@m-t-s.jp) までお気軽にお問い合わせください。(対応時間：平日 9:30～18:00)

MTSについて詳しく知りたい方は、弊社ホームページをご覧ください。

<https://www.m-t-s.jp>



m.o.s.